

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Préliminaires</b> .....	9
<b>Pénétrer dans le corps du sujet</b> .....	15
<b>PREMIÈRE PARTIE. LES EMPLOIS DE LA NOUVELLE</b> .....	43
<b>Chapitre I. « La parole qui ist de la bouche » :</b>	
<b>étude des emplois non génériques de la nouvelle</b> .....	49
<b>I.1. La nouveauté de la nouvelle</b> .....	49
I.1.1. Historique de la nouveauté romane .....	49
a) Une nébuleuse ? .....	49
b) L'emploi adjectival en ancien français .....	52
c) Une historicité terminologique .....	56
I.1.2. « Nihil novi sub sole » ? .....	59
a) Nouvelle et nouvelleté .....	59
b) De nouvel, tout m'est bel ! .....	59
<b>I.2. Nouvelle et publicité</b> .....	68
I.2.1. Crier la nouvelle .....	68
a) L'énoncé du <i>on</i> .....	68
b) Crier la bonne nouvelle .....	71
c) La diffusion de la nouvelle .....	75
d) Une nouvelle à actualiser .....	78
e) La nouvelle comme échange .....	80
I.2.2. Entre rumeur et clameur : la nouvelle .....	82
a) La voix de l'enflure .....	82
b) Aboli bibelot d'inanité sonore ? .....	88
c) La voix qui se fait verbe .....	92
I.2.3. « Verba volant, scripta manent » .....	95
a) L'écriture de la nouvelle : un trait saillant .....	95
b) La quête informative .....	97
<b>I.3. La renommée de la nouvelle</b> .....	100
I.3.1. Paroles ventées / paroles vantées .....	100
a) « Renommee avoit apporté nouvelles de ceste chose » .....	100

b) Le procès de la nouvelle : étude de <i>cas</i> . . . . .	101
c) La femme- <i>fame</i> : la nouvelle comme défloration . . . . .	106
I.3.2. La nouvelle : un possible renom . . . . .	108
a) Le couronnement du recueil . . . . .	108
b) Renommée, mémoire et écriture . . . . .	112

## **Chapitre II. Écrire des nouvelles : histoire d'une circulation** . . 115

I.1. Des origines de la nouvelle . . . . .	115
II.1.1. Transnations . . . . .	116
a) Faire savoir des nouvelles . . . . .	116
b) <i>Italo-galli</i> : du commerce au converser . . . . .	118
c) Naissance française et renaissance italienne ? . . . . .	119
II.1.2. C'est dans les vieux pots que l'on fait les bonnes soupes . . . . .	123
a) Genèse et polygenèse de la nouvelle . . . . .	123
b) Le mirage des récits oraux . . . . .	126
II.1.3. <i>Festina Lente</i> ou le paradoxe du « hâte-toi lentement » de la nouvelle . . . . .	130
a) La brièveté ou « les bénéfices de la contrainte » . . . . .	130
b) Racompter-reconter : le « trousseur le conte » de la nouvelle . . . . .	139
II.2. Écouter le visible : le recueil de nouvelles . . . . .	142
II.2.1. <i>Compilatio</i> et <i>ordinatio</i> : l'ordre du recueil . . . . .	142
a) Le « livre » comme réceptacle et contenant des nouvelles . . . . .	142
b) Une compilation : le « recueillir, garder, augmenter » du recueil de nouvelles . . . . .	146
c) Une ordination : un recueil sélectif . . . . .	148
II.2.2. La plume et la quenouille . . . . .	149
a) Le secrétaire champion des dames . . . . .	149
b) « La beste crestiane » . . . . .	155
c) <i>Libri / Liberi</i> : la généalogie de la nouvelle . . . . .	157

## **SECONDE PARTIE. UN GENRE PROTÉIFORME** . . . . . 161

### **Chapitre I. Le corps à corps de la nouvelle** . . . . . 163

I.1. La nouvelle et le fabliau . . . . .	164
I.1.1. Le voisinage de la nouvelle et du fabliau . . . . .	166
a) Foyer et focalisation . . . . .	166
b) Le corps du bâtiment : le personnel littéraire . . . . .	170

c) La troisième dimension de la nouvelle	175
I.1.2. Pour une esthétique du fragment	177
a) Le langage corporel	177
b) Le temps de la consommation	180
I.2. « Il n'est jeu que aux jeux »	185
I.2.1. Du rire avant toute chose	185
a) La circulation du rire	185
b) Du récréatif, du joyeux et du plaisant	188
I.2.2. « Il n'est nul si beau passe temps / que se jouer a se Pensee »	191
a) Jouer à nouvellier	193
b) Le passe-temps	197
I.2.3. Les dés et la nouvelle : jeux de hasard et jeu d'adresse	198
a) L'alliance ludique	199
b) La règle et le jeu	204
I.3. Le caractère étonnant du <i>novus</i>	208
I.3.1. De l' <i>hasart</i> à l' <i>adventure</i>	209
a) Une nouvelle est advenue	209
b) L'histoire de l'arroseur arrosé	212
c) La mémoire neuve	213
I.3.2. La régénération de la nouvelle	216
a) La « fresche memoire »	216
b) Du nouveau à la nouvelle	219
c) Génération et régénération	222

## Chapitre II. Des nouvelles « vraies comme évangiles » 225

II.1. « Por ce a cy bon exemple » : le cas des nouvelles exemplaires	227
II.1.1. L'exemplarité	229
a) Un narrateur prédicateur	229
b) Un marquage intradiégétique	238
II.1.2. Une exemplarité problématique	242
a) Des déplacements porteurs de sens	242
b) Accord et discort	245
II.2. La parole vraie	249
II.2.1. La vérité... si je mens	250
a) La parole attestée	250
b) <i>Veni, vidi, vici</i>	252

II.2.2. La fable de la nouvelle . . . . .	255
a) La garantie de la fraîcheur narrative . . . . .	255
b) La nouvelle est une leçon ordinaire . . . . .	257
c) La question de la véridicité . . . . .	260
II.2.3. « Racompter fables au chat » . . . . .	262
a) Nouvelle et fable : la question du <i>fari</i> . . . . .	263
b) La facétie et la fable : le mentir vrai . . . . .	267
II.3. La vérité mise en débat . . . . .	268
II.3.1. Le cas du débat . . . . .	268
a) Le débat comme échange . . . . .	268
b) Entre cas et nouvelle : de l'oral à l'écrit . . . . .	271
c) Débattre du cas : la mise en recueil . . . . .	273
II.3.2. Du cas à l'arrêt . . . . .	275
a) Le cas de Martial d'Auvergne . . . . .	275
b) La casuistique amoureuse de la nouvelle . . . . .	278
c) La nouvelleté du cas . . . . .	280
II.3.3. Le <i>cas</i> comme mise en <i>débat</i> de la <i>nouvelle</i> . . . . .	282
a) Le procès de la nouvelle . . . . .	282
b) Le <i>prouffit</i> contre la sentence . . . . .	285

<b>TROISIÈME PARTIE. LA NOUVELLE À L'ÉPREUVE DE LA</b> <b>TRANSLATIO</b> . . . . .	289
---------------------------------------------------------------------------------------	-----

<b>Chapitre I. Translater-circuler : la diffusion de la nouvelle</b> <b>italienne</b> . . . . .	291
I.1. La publicité de la nouvelle italienne : un succès de scandale . . . . .	293
I.1.1. Une diffusion massive des nouvelles . . . . .	294
a) Une diffusion européenne du <i>Facetiarum opus</i> . . . . .	294
b) L'épopée mercantile du <i>Decameron</i> . . . . .	296
I.1.2. Des nouvelles scandaleuses . . . . .	298
a) Le <i>sporcitium opus</i> . . . . .	298
b) Le Livre des comptes . . . . .	303
I.2. Marketing et publicité : la diffusion de la nouvelle italienne en France . . . . .	306
I.2.1. Le livre qui « a envahi, souillé, infecté la France, l'Espagne, l'Allemagne, l'Angleterre et tous les autres pays de langue latine » . . . . .	306
a) Une diffusion fragmentaire . . . . .	306
b) <i>L'auctoritas</i> du Pogge . . . . .	308

I.2.2. Le miroir de « vertu droit ymage » : Griselidis comme emblème du <i>Décameron</i> . . . . .	310
a) Le <i>Decameron</i> mis en lettre . . . . .	311
b) Boccace philosophe . . . . .	312
I.3. Le public français de la nouvelle italienne . . . . .	313
I.3.1. « Est biau tresor a un Roy avoir grant multitude de livres » . . . . .	314
a) La tradition manuscrite du <i>Décameron</i> . . . . .	315
b) Les <i>Facéties</i> imprimées . . . . .	317
I.3.2. Deux auteurs et des traducteurs de nouvelles . . . . .	319
a) « Cil qui fist » le premier : Laurent de Premierfait . . .	319
b) « Cil qui fist » tardivement : Guillaume Tardif . . . . .	321
I.3.3. Être savamment vulgaire . . . . .	326
a) Langue savante et langue vulgaire . . . . .	327
b) Florentin-latin-français . . . . .	328
c) « Convertir les motz latins en motz françois » . . . . .	331

<b>Chapitre II. <i>Traduttore traditore</i> ? La nouvelle française, une question de réception</b> . . . . .	333
II.1. Translater-transformer : trahison ou transfiguration ? Pour une histoire de la réception en France de la nouvelle italienne . . . . .	334
II.1.1. Une transfiguration poggienne ? . . . . .	336
a) Un traducteur adaptateur . . . . .	336
b) Tardif <i>versus</i> Le Pogge . . . . .	339
II.1.2. Une trahison boccacienne ? . . . . .	342
a) Le traître et le maître . . . . .	342
b) Un <i>Décameron</i> imprimé . . . . .	345
II.2. La traduction du <i>Decameron</i> et du <i>Facietiarum opus</i> . . . . .	346
II.2.1. « Estendre le trop bref en pluslong et le obscur en plus cler langage » . . . . .	347
a) Pour une esthétique de la prose française du XV <sup>e</sup> siècle : la nouvelle . . . . .	349
b) Se donner du temps et de l'espace . . . . .	356
c) En scène ! . . . . .	361
II.2.2. Des traductions moralisées : un parti pris éthique . . .	367
a) Une moralisation subreptice dans le <i>Décameron</i> . . . . .	367
b) Une moralisation problématique dans les <i>Facéties</i> . . . . .	372

<b>Chapitre III. Des traducteurs-auteurs</b>	389
III.1. Une réflexion humaniste sur la traduction : introduction	
à la nouvelle française	390
III.1.1. Le clerc et le traducteur	390
a) Translater et convertir	390
b) Le filtre latin	392
c) La légitimité de la traduction	394
III.1.2. Exposer en vulgaire	397
a) La langue et le « langage »	397
b) Faire « œuvre totale »	399
c) La langue morte	402
III.2. Des traducteurs, des auteurs et des <i>auctoritates</i>	404
III.2.1. Une filiation	404
a) La matérialité de l'engendrement	404
b) Des <i>Cent Nouvelles</i> au <i>Cent Nouvelles morales</i> <i>et joieuses</i>	405
III.2.2. Une paternité	408
a) L'autonomie et l'auto-nommer	408
b) La transgression contre la perversion	410
c) Des <i>Confabulationes</i> aux <i>Facécies</i> , <i>Narrations de</i> <i>fables et Dictz joyeux</i>	412
III.3. Des traducteurs-auteurs- <i>auctoritates</i>	416
III.3.1. Les <i>Cent Nouvelles</i> nouvelles	416
a) Boccace philosophe	416
b) Le <i>Décameron</i> : une traduction du <i>De casibus</i> <i>virorum illustrium</i>	419
c) Le <i>curare</i> du <i>Décameron</i>	421
III.3.2. Les <i>Apologues</i>	422
a) Le Pogge : un « clerc en la court de Romme »	422
b) Tardif : le translateur du Pogge et de Valla	424
c) Des <i>Facécies</i> aux apologues	427
III.4. Au miroir de la nouvelle	429
III.4.1. Du jardin à l'étude	431
a) <i>Soulacer et conforter</i> : le <i>Décameron</i> au secours du prince	431
b) Le livre et le Livre	434
c) Le ternaire et la trinité	435
d) Un contrat social	441

III.4.2. Le mirage du translateur . . . . .	443
a) « L'acteur » est un noble . . . . .	443
b) Le pédagogue-conseiller . . . . .	445
c) La cure royale . . . . .	447
III.4.3. La <i>mire</i> de la nouvelle française . . . . .	449
a) La <i>mimesis</i> textuelle . . . . .	449
b) La cuisine de Dante : l'idéal du prince . . . . .	451
c) « A fol seigneur fol serviteur » . . . . .	454
 QUATRIÈME PARTIE. RECUEIL ET NOUVELLES . . . . .	459
 Chapitre I. Le passe-temps de la nouvelle . . . . .	463
I.1. Fin de partie . . . . .	466
I.1.1. Le triomphe de la mort . . . . .	466
a) Le trépas des valeurs sociales . . . . .	467
b) La mort des valeurs courtoises . . . . .	473
c) La mort de l'écriture . . . . .	479
I.1.2. La crise de la matière littéraire . . . . .	485
a) Le printemps du Moyen Âge . . . . .	485
b) Le désenchantement . . . . .	488
I.2. Le <i>voir</i> et le <i>veoir</i> . . . . .	496
I.2.1. La vérité « toute nue » . . . . .	496
a) Le regard borgne . . . . .	498
b) Le regard myope . . . . .	500
c) Le regard presbyte . . . . .	503
I.2.2. L'œil, la bouche et le cul : poétique de la nouvelle française . . . . .	505
a) Un monde sans queue ni tête . . . . .	505
b) Songe / mensonge . . . . .	506
c) Fiction, focalisation et fixation . . . . .	507
 Chapitre II. Éloge de l'architecture . . . . .	513
II.1. Le principe de l'ordre . . . . .	514
II.1.1. L'encadrement du recueil . . . . .	516
a) Un effet de clôture : l'imaginaire de la totalisation . . . . .	517
b) Un effet de suture : l'imaginaire de la distribution . . . . .	521
c) Une effet d'emboîtement : l'imaginaire du miroir . . . . .	525
II.1.2. Le nombre d'or . . . . .	530
a) Conter-compter . . . . .	530
b) La symbolique du nombre . . . . .	534

II.1.3. La géographie du livre . . . . .	539
a) La rubrique : la coloration du recueil . . . . .	541
b) La miniature de la table des matières . . . . .	550
II.2. La <i>quadratura</i> des recueils . . . . .	553
II.2.1. Une organisation par les emprunts . . . . .	555
a) Le Livre des Bonnes et des Mauvaises femmes . . . . .	556
b) Du profane à l'homilétique . . . . .	560
II.2.2. Une organisation par la matière . . . . .	563
a) Les journées du <i>Décameron</i> . . . . .	564
b) Le mariage du chronologique et du thématique . . . . .	571
II.2.3. Une organisation par la fiction . . . . .	575
a) La dis-cour-toisie . . . . .	575
b) <i>Le Nouveau Testament</i> : nommer pour ordonner . . . . .	578
II.2.4. Une organisation par la série . . . . .	587
a) Regrouper pour évincer . . . . .	587
b) Regrouper pour partager . . . . .	591
<b>Chapitre III. Imager / Imaginer . . . . .</b>	<b>597</b>
III.1. L'image du recueil . . . . .	597
III.1.1. Le jardin de plaisance et fleurs de rhétorique . . . . .	598
a) Campagne / Compagnie . . . . .	599
b) Ville / Campagne . . . . .	604
c) Le jardin du recueil . . . . .	610
III.1.2. Le cercle : recueillir et encadrer . . . . .	616
a) Le trou . . . . .	616
b) La nasse . . . . .	619
c) Le <i>Bugiale</i> . . . . .	625
III.1.3. L'eau : faire circuler . . . . .	626
a) Dyonisos contre Naïades : la nouvelle et le liquide de la transaction . . . . .	627
b) L'éthique de l'eau douce . . . . .	633
c) L'eau : la parole purifiée . . . . .	637
III.2. <i>Perpetuum mobile</i> . . . . .	641
III.2.1. Le recueil de Fortune . . . . .	642
a) Le mouvement de Fortune . . . . .	643
b) De l'allégorie au nom commun . . . . .	644
c) Poétique de l'incarnation . . . . .	647
III.2.2. Au fil du texte . . . . .	650
a) Du rouet de Fortune au fuseau des fileuses . . . . .	650
b) L'auteur en <i>filleresse</i> . . . . .	653



c) Au fil du texte .....	655
III.2.3. Pour le labyrinthe de la lecture .....	659
a) L'aventure du recueil .....	659
b) Jeux de rôles .....	664
c) Le labyrinthe : pour une topographie textuelle .....	669
 « MA FIN EST MON COMMENCEMENT » .....	679
 ANNEXES .....	685
Annexe 1. Chronologie de la « nouvelle » en Europe (XIV <sup>e</sup> -XVI <sup>e</sup> siècles) .....	687
Annexe 2. Des origines de la nouvelle : tableaux des emprunts .....	693
Annexe 3. L'organisation des recueils .....	729
 BIBLIOGRAPHIE .....	873
Sommaire .....	875
Sources .....	879
Études sur la nouvelle .....	905
Études générales .....	970
 INDEX .....	1035
Index des noms .....	1037
Index des œuvres .....	1047
 Table des matières .....	1053